

MELIKA SALIHBEG BOSNAWI

UPON GAZELLE'S SHRILL, HALT

**What is only certain
from The History, of the World
Literature
(with respect to which, the adjective world
comprises all four sides,
of the World
or it is not at all)
is that the noun
ġazal
flattering
charming
flirting. . .
becomes
a love poem**

How so?

**So that its radicals
'ayn-zā`-lām
are in the closest relation
(primarily) with the verb
ġazila a ġazal
what in (Arabic)
Dictionary (of Creation)
(for a hedgehog) means**

Upon cry of gazelle, halt

**So, how to not begin immediately with
the antelope
ġazal
(graceful)?**

**(Oh, a gazelle, a pure
Poetry!)**

*and with her male
ġazāl
and her cubs
ġizlān/ġizlah
(which there they are!
jumping;
around)*

*How not to hear, instantly
a troubadour
ġazil
enamored*

*Because, for her
the antelope
ġazālah
smells the musk
ġazālu'l-misk*

*Because from (the delicate) roots of her name
in (Arabic) Dictionary of
of Creation
sprouts as well
ġazîl
(tiny one) a diva grass
the tiny shrub
geranium
(botanical) *Erodium cicutarium**

*(A pinch of the tea to pour over with a cup
of the boiling water and let it rest for ten
minutes and then drink; sip by sip)*

*Then how even oneself to not become, at once
a singer, lyrical
a poet, gazellian
of the same name as the antelope*

.....

But here's one more

weaver
ġazzāl
a subtle one
- a violinist

Here he is
on the (wired) threads
tighten over
the bridge
ġazzāl
of (his) musical instrument
weaving
(with the verb) ġazala
his grief

Here he is spinning
a yarn
a cobweb
ġazl
out of the sound threads, of his music
the ethereal notes, of his pain
here he is capturing, in it
even It
the Spider-Time
ġazzāl

In order to It Itself
(even It)
forget
that all
inevitably
flow

(A poem from the poetry collection of the same name, Sarajevo, 2006)